Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego będę jęczał i zawodził, chodził boso i nago,\* wzniosę skowyt jak szakale\*\* i łkanie jak córki strusicy.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) <x>10 37:34</x>; <x>100 15:30</x>; <x>110 21:27</x>; <x>290 20:2</x>; <x>330 24:17</x>; <x>360 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szakale, pl ּתַן (tan), lub potwór : ּתַּנִין (tanin), potwór morski, smok, wąż; w G hbr. ּנִים ־ּכַּתַ (kattanim) zinterpretowano jako pl δρακόντων, potworów : wzniosę skowyt jak u potworów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) strusica, יַעֲנָה (ja‘ana h): być może chodzi o sowę. W G: σειρήν, syrena, tj. łkanie jak córki syreny. Warto zauważyć, że G konsekwentnie łączy syreny z potworem morskim. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 30:29</x> [↑](#footnote-ref-5)